МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа практики

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА

Направление и направленность (профиль)
44.03.01 Педагогическое образование. Русский язык

Год набора на ОПОП
2023

Форма обучения
очная

Вид практики: производственная
Тип практики: научно-исследовательская работа

Владивосток 2026

Программа практики «Производственная научно-исследовательская практика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (утв. приказом Минобрнауки России от 22.02.2018г. №121) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).; Положением по практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 05.08.2020г. N 390).'

Составитель(и):

Борзова Т.А.

Утверждена на заседании кафедры русского языка от 28.04.2026 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000F7C6A6
Владелец	Коновалова Ю.О.

Заведующий кафедрой (выпускающей) _____ _____

подпись *фамилия, инициалы*

1 Цель и планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью производственной научно-исследовательской практики является: формирование и развитие профессиональных навыков и умений в области исследовательской работы, формирование компетенций поиска, критического анализа и синтеза информации с применением системного подхода для решения поставленных задач.

Тип задач профессиональной деятельности на решение которых ориентирована производственная научно-исследовательская практика:

формировать умение определять содержание и структуру научной работы;

развивать умение работать с источниками информации; формировать навыки публичных выступлений с результатами научного исследования;

формировать умение руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся;

закреплять и расширять теоретические знания, умения и навыки, полученные в ходе учебных занятий, для последующего применения на практике;

Формировать навыки межличностного делового общения и сотрудничества;

формировать осознание ценности учебно-познавательной деятельности; мировоззрение, соответствующее современному развитию гуманитарной науки; потребность саморазвития, в том числе речевого, понимание роли языка в процессах познания

По итогам прохождения практики обучающийся должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО, приведенные в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате прохождения практики

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
44.03.01 «Педагогическое образование» (Б-ПО)	ОПК-9 : Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-9.1п : Выбирает современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства, для решения задач профессиональной деятельности	РД1	Знание	основных подходов к поиску источников исследовательской информации
			РД3	Навык	поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач
			РД4	Знание	основы системного подхода к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих
		ОПК-9.2п : Демонстрирует способность использовать цифровые ресурсы для решения задач	РД4	Знание	основы системного подхода к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих
			РД5	Умение	анализировать полученные результаты исследования и

		профессиональной деятельности			формулировать выводы и заключения
			РД6	Навык	использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач
			РД7	Умение	предоставлять возможные варианты решения поставленных задач

2 Вид практики, способы и формы её проведения

Вид практики: производственная
Тип практики: научно-исследовательская работа
Способ проведения практики: стационарная и выездная
Форма проведения практики: Непрерывно

3 Объем практики и ее продолжительность

Объем практики в зачетных единицах с указанием семестра (ОФО)/ курса (ЗФО, ОЗФО) и продолжительности практики по всем видам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость практики

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр/ курс	Трудоемкость (з.е.)	Продолжительность практики
44.03.01 Педагогическое образование. Русский язык	ОФО	Б2.Б.П.2	8	6	4 (недель)

4 Место практики в структуре ОПОП ВО

производственная научно-исследовательская практика входит в обязательную часть Блока «Практики» учебного плана ОПОП, реализуемой в очной форме обучения и проводится в 8-ом семестре.

Требования к входным знаниям: практика базируется на компетенциях, сформированных в поцессе обучения в предыдущих семестрах.

Данная практика непосредственного готовит студента к выполнению и защите выпускной квалификационной работы.

5 Содержание практики

5.1 Структура (этапы) прохождения практики

Структура (этапы) прохождения практики

№ п/п	Этап практики	Формы работ, в т.ч. контактные**	Трудоемкость, в часах

1	Подготовительный этап	Организационное собрание по практике: обсуждение вопросов содержания практики и организации исследований. Согласование рабочего графика работы над темой исследования и консультаций с руководителем практики от кафедры (или от предприятия/научного учреждения, если оно является базой практики)	2
		Встреча с учеными, научными сотрудниками кафедры, руководителем практики для обсуждения тем исследований, основ методологии исследования. Встреча с сотрудниками РИАЦ по темам: научно-информационные ресурсы ВГУЭС, оформление библиографических списков в научных работах.	8
		Выбор темы исследования	4
2	Исследовательский (эмпирический)	Виды работ, исследуемые вопросы, которые должен решить студент: - развернутое описание поставленной задачи с т очки зрения ее актуальности, истоков возникновения проблемы, возможных форм проявлений и последствий (УК-1.3); - анализ содержания проблемы с точки зрения сфер, которые она затрагивает (социальная, экономическая, политическая и т.п.) (УК-1.3); - разбивка поставленной цели исследования на задачи, разработка плана исследования, выбор методов исследования (УК-1.3).	50
		Еженедельные консультации с руководителем практики от научного учреждения университета.	10
3	Аналитический	- определение перечня информации/данных, необходимых для анализа и поиска решения поставленной задачи (УК-1.3); - определение источников необходимой информации/данных (УК-1.1); - сбор и систематизация информации/данных (У К-1.1).	50
		Контактная работа с руководителем практики от университета	10
4	Заключительный этап	- формулировка выводов и заключений по результатам проведенного анализа информации (УК-1.3); - разработки и обоснования решений поставленных задач на основе полученных результатов исследования (УК-1.3); - определение возможных направлений дальнейших исследований анализируемой проблемы (УК-1.1).	40
		Оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде и представить на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки (УК-..)	30
		Обсуждение результатов исследований	10
		Защита отчета по практике	2
ИТОГО:			216

Этапы выполнения заданий: 1. Анализ поставленной задачи Виды работ, исследуемые вопросы, которые должен решить студент: - развернутое описание поставленной задачи с точки зрения ее актуальности, истоков возникновения проблемы, возможных форм проявлений и последствий; - анализ содержания проблемы с точки зрения сфер, которые она затрагивает (социальная, экономическая, политическая и т.п.); 2. Сбор и анализ информации - определение источников необходимой информации/данных; - сбор и систематизация информации/данных. 3. Разработка решения поставленных задач. - разработки и обоснования решений поставленных задач на основе полученных результатов исследования; - определение возможных направлений

дальнейших исследований анализируемой проблемы. Задание 1. Сбор и анализ информации по тематике исследования. Задание 2. Эссе по тематике исследования.

5.2 Задание на практику

Индивидуальное задание на практику студентам определяется руководителем практики от кафедры. Содержание индивидуального задания определяется руководителем практики, в зависимости от выбранной темы исследования. Задание 1. Анализ поставленной задачи. Виды работ, исследуемые вопросы, которые должен решить студент: - развернутое описание поставленной задачи с точки зрения ее актуальности, истоков возникновения проблемы, возможных форм проявлений и последствий; - анализ содержания проблемы с точки зрения сфер, которые она затрагивает (социальная, экономическая, политическая и т.п.); - разбивка поставленной цели исследования на задачи, разработка плана исследования, выбор методов исследования. Задание 2. Сбор и анализ информации - определение перечня информации/данных, необходимых для анализа и поиска решения поставленной задачи;- определение источников необходимой информации/данных; - сбор и систематизация информации/данных. Задание 3. Разработка решения поставленных задач. - формулировка выводов и заключений по результатам проведенного анализа информации; - разработки и обоснования решений поставленных задач на основе полученных результатов исследования; - определение возможных направлений дальнейших исследований анализируемой проблемы. Задание 4. Оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде и представить на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки.

6 Формы отчетности по практике

Отчёт по производственной научно-исследовательской практике включает в себя следующие составляющие: - титульный лист; - индивидуальное задание (содержание индивидуального задания определяется спецификой организации - базы практики, темой исследования) - рабочий график (план), - текст отчета по практике, - отзыв о прохождении практики от организации (если практика проходит не в образовательной организации). Текст отчета по практике включает: - введение (актуальность темы исследования, проблема, цель, задачи исследования, основные методы исследования) – 1-2 страницы - основная часть, которая может разбиваться на главы (например, аналитическая и проектная часть) – 10-14 страниц - заключение (выводы по результатам исследования) – 1-2 страницы - список использованных источников (на менее 25 источников). Возможные формы защиты отчета по практике: публичная защита на кафедре (с презентационным материалом), выступление на конференции, публикация материалов исследования в сборниках конференций или журналах. По окончании практики студент представляет отчёт руководителю практики от кафедры. Отчет не должен быть больше 14-16 страниц (без учета списка литературы). Руководитель на основании критериев, представленных в ФОС практики, проводит промежуточную аттестацию и выставляет результат в аттестационную ведомость и зачетную книжку студента. Отчет по практике хранится на кафедре в соответствии с номенклатурой дел. Отчет предоставляется на проверку руководителю практики за 5 дней до окончания практики.

7 Организация практики и методические рекомендации по выполнению заданий

Обучающийся должен: - присутствовать на организационном собрании по практике; - получить документацию по практике (согласовать рабочий график – план, индивидуальное задание и др.); - выполнять индивидуальные задания в соответствии с установленными сроками; - соблюдать правила внутреннего трудового распорядка; -

соблюдать требования охраны труда и пожарной безопасности. - по завершении практики представить результаты практики в виде отчета руководителю. Руководитель практики от кафедры: - составляет рабочий график (план) проведения практики; - разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики; - участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации; - осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО; - оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий; - оценивает результаты прохождения практики обучающимися. Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по практике созданы фонды оценочных средств (Приложение 1).

9 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1 Основная литература

1. Акимова, Н. В. Организация самостоятельной деятельности студентов в период практики : учебное пособие / Н. В. Акимова, Е. А. Комочкина, М. И. Четвернина. — Москва : ГУП, 2024. — 111 с. — ISBN 978-5-7017-3459-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/511986 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Гаевская, О. В. Производственная педагогическая практика : учебно-методическое пособие / О. В. Гаевская, В. С. Лихачева. — Воронеж : ВГПУ, 2023. — 156 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/396377 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Новоселов, К. А. Основы научно-исследовательской работы : учебное пособие / К. А. Новоселов. — Калининград : БГАРФ, 2023. — 169 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/406352 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

9.2 Дополнительная литература

1. 3. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: https://znanium.com/

2. Войтова, Н. А. Учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) : методические указания / Н. А. Войтова. — Брянск : Брянский ГАУ, 2020. — 17 с. — Текст : электронный // Лань :

электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/172056 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Полонский, В. М. Оценка качества научно-педагогических исследований : учебное пособие / В.М. Полонский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : ИНФРА-М, 2025. — 220 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/textbook_5c61372f4aa403.34494307. - ISBN 978-5-16-020992-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2144328 (дата обращения: 31.05.2026)

9.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
2. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
3. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: https://biblio-online.ru/
4. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: http://oaji.net/
5. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: https://www.prlib.ru/
6. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: http://www.consultant.ru/

10 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, и перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения (при необходимости)

Основное оборудование:

- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- П/К №1Corei3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW225OM
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- Microsoft Office Professional Plus 2010
- Microsoft Windows XP Professional Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по практике

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА

Направление и направленность (профиль)
44.03.01 Педагогическое образование. Русский язык

Год набора на ОПОП
2023

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
44.03.01 «Педагогическое образование» (Б-ПО)	ОПК-9 : Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-9.1п : Выбирает современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства, для решения задач профессиональной деятельности
		ОПК-9.2п : Демонстрирует способность использовать цифровые ресурсы для решения задач профессиональной деятельности

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ОПК-9 «Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код рез-та	Тип рез-та	Результат	
ОПК-9.1п : Выбирает современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства, для решения задач профессиональной деятельности	РД 1	Знание	основных подходов к поиску источников исследовательской информации	Сформировавшееся систематическое знание основных подходов к поиску источников исследовательской информации
	РД 3	Навык	поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач	Сформировавшиеся систематические навыки по поиску и критическому анализу информации, необходимой для решения поставленных задач
	РД 4	Знание	основы системного подхода к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих	Сформировавшееся систематическое знание основ системного подхода к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих
ОПК-9.2п : Демонстрирует способность использовать цифровые ресурсы для решения задач профессиональной деятельности	РД 4	Знание	основы системного подхода к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих	Сформировавшееся систематическое знание основ системного подхода к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих
	РД 5	Умение	анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения	Сформировавшееся систематическое умение анализировать полученные результаты исс

				ледования и формулировать в ыводы и заключения
	РД 6	На вы к	использования полученных р езультатов исследования для разработки и обоснования ре шений поставленных задач	Сформировавшиеся системат ические навыки использовани я полученных результатов ис следования для разработки и обоснования решений постав ленных задач
	РД 7	У ме ни е	предоставлять возможные вар ианты решения поставленных задач	Сформировавшееся системат ическое умение предоставлят ь возможные варианты решен ия поставленных задач

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по практике

Контролируемые планируемые результаты обучения		Наименование оценочного средства и представлени е его в ФОС	
		Текущий контроль	Промежуточная аттеста ция
РД1	Знание : основных подходов к поиску ис точников исследовательской информаци и	Отчет по практике	Устная защита
РД2	Умение : критически оценивать, отбират ь, обобщать и использовать информаци ю из различных отечественных и зарубе жных источников в рамках поставленны х задач	Отчет по практике	Устная защита
РД3	Навык : поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач	Отчет по практике	Устная защита
РД4	Знание : основы системного подхода к а нализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих	Отчет по практике	Устная защита
РД5	Умение : анализировать полученные рез ультаты исследования и формулировать выводы и заключения	Отчет по практике	Устная защита
РД6	Навык : использования полученных резу льтатов исследования для разработки и о боснования решений поставленных зада ч	Отчет по практике	Устная защита
РД7	Умение : предоставлять возможные вари анты решения поставленных задач	Отчет по практике	Устная защита

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по практике равна 100 баллам.

Объем и качество результатов обучения, уровень сформированности компетенций оцениваются в баллах, максимальная сумма баллов по практике равна 100 баллам.

Распределение баллов по видам учебной деятельности

Оценочное средство		Итого
Отчет по практике	Устная Защита отчета	
50		50
	50	50
50	50	100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 отчёт по практике

Введение, Список использованных источников, Заключение

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена увеличивающимся интересом к изучению русского языка как иностранного и возрастающей потребностью в эффективных методах обучения для различных типов студентов. Тренинговые технологии являются эффективными методами обучения, которые можно адаптировать к различным уровням языковой подготовки студентов; использование тренингов на занятиях по иностранному языку может помочь улучшить навыки устной речи и коммуникативные навыки студентов, что является важным аспектом в изучении языка; с ростом популярности дистанционного обучения тренинги на занятиях по иностранному языку могут быть эффективно организованы и проведены онлайн, что повышает их доступность и удобство.

Цель работы – определить принципы и особенности тренинговых технологий на занятиях по по иностранному языку.

Для осуществления поставленной цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить принципы и особенности тренинговых технологий, их эффективности и применения в обучении иностранному языку.

2. Определить возможности и ограничения тренинговых технологий на занятиях по по иностранному языкув зависимости от уровня владения языком, целей и потребностей учащихся.

3. Обосновать рекомендаций по применению тренинговых технологий на занятиях по по иностранному языкус учетом особенностей учащихся и целей обучения.

Научная новизна работы состоит в том, что тема применения тренинговых технологий на занятиях по по иностранному языку представляет собой довольно новую сферу исследований в области преподавания русского языка как иностранного. Несмотря на то, что сама методика тренинга широко известна и используется в разных сферах деятельности для активизации участников, в она была до последнего времени мало применимой методикой. В связи с этим, исследования, связанные с применением тренинговых технологий на занятиях по РКИ, по сути, отражают новую тенденцию в образовании, которая связана с переходом от традиционных методов обучения к более активным методам, основанным на развитии психологических и социально-коммуникативных навыков студентов-иностранцев. Данное исследование помогает понять, как используя очень популярную среди молодых людей методологию тренинга, педагоги могут добиться большей эффективности в преподавании по иностранному языку, сделав занятия более интерактивными и привлекательными для студентов-иностранцев.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что исследование этой темы способствует расширению научных знаний в области преподавания русского языка как иностранного и методологии обучения в целом. Применение методов тренинга на занятиях по по иностранному языку является новым и сравнительно малоисследованным подходом к обучению, который может быть эффективным для активного включения студентов-иностранцев в учебный процесс и повышения их мотивации. Теоретическое исследование этой темы позволяет раскрыть потенциал тренинговых технологий для улучшения качества обучения иностранному языку и развития компетенций у студентов-иностранцев. Также исследование применения тренингов на занятиях по по иностранному языку может способствовать более глубокому пониманию социокультурных аспектов обучения и преподавания русского языка как иностранного, что является важным фактором для успешного образования и коммуникации в международном контексте.

Практическая значимость исследования заключается в том, что данное исследование может быть использовано для улучшения методик преподавания иностранного языка и оптимизации учебного процесса для студентов-иностранцев. Введение тренингов в образовательный процесс позволяет создать более инновационные, интерактивные и учебно-познавательные среды для студентов. Исследование также может быть полезно для преподавателей иностртанного языка и методистов, которые могут использовать результаты исследования для разработки новых учебных программ и методических материалов, а также для переосмысления и оптимизации своего учебного процесса. Кроме того, результаты исследования могут быть полезны для организаций, занимающихся обучением русскому языку как иностранному, которые могут использовать эти данные для улучшения качества своих услуг и привлечения большего количества студентов-иностранцев.

Работа состоит из введения, двух глав. - одной теоретичской, второй - исследовательской, заключения, списка литературы и приложентя.

Список использованных источников

1 Захарова Г.И. Теория и методика психологического тренинга. Челябинск: Изд-во ЮУГУ, 2008. — С. 4.

2 Алексеева Е.М., Донецкая О.И. Модуль «Коммуникативный тренинг»: апробация на занятиях иностранного языка в высшей школе // Иностранные языки в современном

мире: сб. материалов IX Междунар. науч.-практ. конф. Казань: Изд-во Казанского Федерального университета, 2016. — С.15–20.

3 Выгодский Л.С. Развитие высших психологических функций. — М.: АПН РСФСР, 1960. — 498 с.

4 Беленкова Н.М. Использование технологии коммуникативного тренинга в обучении иностранному языку для специальных целей // Вестник государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2015. № 2. С. 47—53.

5. Домбровская М.А. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку: коммуникативные упражнения и их роль // Бизнес и дизайн ревю. 2016. № 3. — С. 14–26.

6 Сидоров С.В. Тренинг как форма активного обучения // Сайт педагога-исследователя. URL: http://si-sv.com/publ/14–1-0–387 (дата обращения: 05.05.2023).

7 Барышникова Е. Н. Симулятивные тренинги на уроке РКИ (уровень В2) / Е. Н. Барышникова, Г. Н. Трофимова // Русский язык за рубежом. – 2020. – № 2(279). — С. 42–47.

8 Конышева А. В. Игровой метод в обучении иностранному языку. — СПб.: Изд-во «Каро», 2008. — 247 с.

9 Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Изд-во ИКАР, 2009. — 448 с.

10 Романова Л. Л. Тренинг как инструмент формирования гибких навыков у студентов вуза / Л. Л. Романова // Научно-методический электронный журнал "Концепт". — 2023. – № 2. — С. 17-29.

11 Борзова Т. А. Тренинг как технология активного обучения эффективной коммуникации студентов вуза / Т. А. Борзова // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета. – 2023. – Т. 15, № 1(65). — С. 168—181.

Заключение

Таким образом, тренинг на занятиях РКИ представляет собой динамичный и интерактивный метод обучения, который главным образом устремлен на развитие коммуникативных навыков и улучшение устной речи. Благодаря креативному подходу и возможности индивидуализации того или иного занятия, тренинг на занятиях по РКИ выступает эффективным методом обучения, который может помочь студентам быстрее выйти на желаемый языковый уровень.

Следовательно, поставленная авторами цель в начале исследования достигнута. Авторы показали, что изучение принципов и особенностей тренинговых технологий, выявление их преимуществ и недостатков, определение эффективности их применения на занятиях по РКИ позволит разработать более гибкие и адаптивные методики, учитывающие потребности и разнообразную культурную и языковую среду учащихся РКИ. Задачи, поставленные автором в статье, так же были решены в ходе данного исследования. Авторы определили, что введение тренингов в образовательный процесс позволяет создать более инновационные, интерактивные и учебно-познавательные среды для студентов-иностранцев, что в свою очередь может способствовать более эффективному изучению русского языка и более полному адаптации в стране пребывания. По мнению авторов, материалы статьи вызовут интерес у преподавателей РКИ, работающих над улучшением методик обучения РКИ и созданием более эффективной и динамичной учебной среды для студентов-иностранцев.

Краткие методические указания

Умение сформулировать цель исследования и задачи во введении работы; определить структуру исследования и результаты к которым должен прийти в результате; Составить список использованных источников, согласно требованиям организации. Сформулировать итоговые выводы по исследованию

Шкала оценки

Су	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика уровня достижения результатов обучения

ммабаллов подисциплине		
91-100	«отлично»	Корректно интерпретирует информацию из научно- профессиональной литературы , в том числе на иностранном языке. Предлагает обоснованные варианты по написанию введения, с определением цели и задач исследования. Способен определить конечный результат исследования. Умеет пользоваться источниками информации и составить список литературы с учетом предъявляемых требований организации.
76-90	«хорошо»	Корректно интерпретирует информацию из научно- профессиональной литературы , в том числе на иностранном языке, но допускает ошибки. Предлагает обоснованные варианты по написанию введения, с определением цели и задач исследования, но недостаточно их обосновывает. Способен определить конечный результат исследования. Умеет пользоваться источниками информации и составить список литературы с учетом предъявляемых требований организации не в полной мере.
61-75	«удовлетворительно»	Знает информацию из научно- профессиональную литературы, в том числе на иностранном языке, но не анализирует ее применительно к объекту исследования. Предлагает обоснованные варианты по написанию введения, с определением цели и задач исследования, но недостаточно их обосновывает. Способен не совсем корректно определить конечный результат исследования. Умеет не в полной мере пользоваться источниками информации и составить список литературы с учетом предъявляемых требований организации.
от0до60	«не аттестован»	Не знает информацию из научно- профессиональной литературы, в том числе на иностранном языке. Не способен предложить варианты по написанию введения, с определением цели и задач исследования. Не умеет пользоваться источниками информации и составить список литературы с учетом предъявляемых требований организации

5.2 устная защита

1. Введение: - Цель и задачи практики - Краткое описание базы практики (организации, где проходила практика) 2. Основная часть: - Описание выполненных работ, мероприятий, задач в ходе практики - Анализ полученного практического опыта, профессиональных умений и навыков - Применение теоретических знаний на практике - Проблемы и трудности, возникшие в ходе практики, и способы их решения 3. Заключение: - Выводы о достижении целей и задач практики - Оценка личностного и профессионального развития - Предложения и рекомендации по совершенствованию организации практики 4. Ответы на вопросы комиссии: - Демонстрация понимания сути практики - Аргументированные ответы на вопросы по содержанию отчета - Способность анализировать и критически оценивать полученный опыт

Краткие методические указания

Устная защита отчета по практике может включать также критерии оценивания: полнота и качество представленного отчета, глубина анализа практического опыта,

способность к рефлексии, грамотность изложения, навыки публичного выступления и ответов на вопросы.

Шкала оценки

Шкала оценки

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика уровня достижения результатов обучения
91 - 100	«отлично»	Полностью владеет материалом исследования, корректно и точно отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует глубокие знания как теоретической базы, так и эмпирической части исследования. Корректно интерпретирует информацию из научно- профессиональной литературы, в том числе на иностранном языке. Презентация составлена в соответствии с требованиями к НИР, в которой полностью отражен материал отчета.
76 - 90	«хорошо»	Владеет материалом исследования, корректно и точно отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует глубокие знания как теоретической базы, так и эмпирической части исследования. Корректно интерпретирует информацию из научно- профессиональной литературы, в том числе на иностранном языке, но допускает ошибки. Презентация отражает материал исследования. Допускаются мелкие недочеты в оформлении.
61 - 75	«удовлетворительно»	Знает информацию из научно- профессиональную литературы, в том числе на иностранном языке, но не анализирует ее применительно к объекту исследования. Предлагает обоснованные варианты по написанию введения, с определением цели и задач исследования, но недостаточно их обосновывает. Способен не совсем корректно определить конечный результат исследования. В презентации допущены ошибки, которые не искажают информативное сообщение.
от 0 до 60	«не аттестован»	Не знает информацию, представленную в отчете по практике. Не отвечает на заданные вопросы, не знает материала, представленного в отчете. Не способен предложить варианты по написанию введения, с определением цели и задач исследования. Не умеет пользоваться источниками информации и составить список литературы с учетом предъявляемых требований организации

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЁТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКЕ (НИР)

М-ЛГ-23-146350. 4433-с. 04. 000. НИР

Период прохождения преддипломной практики:
03.06.2024 – 13.07.2024

Студент
гр. М-ЛГ-23-01 _____ У Цзинюй

Руководитель
канд. филолог. наук, доцент _____ М.Ю. Криницкая

Владивосток 2024

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ
на производственную научно-исследовательскую практику (НИР)

Студент: **У Цзинюй**
Задание: Подготовка и написание теоретической части выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)
Тема научно-исследовательской работы: **Концепт КИТАЙ в русской и китайской языковых картинах мира** (утверждена приказом № 8527-с от 03.10.2023 г.)
2. Срок сдачи отчета: 13.07.2024
3.Структура работы:

Введение (+ основные термины и понятия)

1. Понятие картины мира. Языковая и культурная картины мира
2. Концепт: понятие, структура и классификация
3. Методы изучения концептов
4. Сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ

Заключение
Список использованных источников
Приложение

Дата выдачи задания: 03.06.2024

Студент _____ У Цзинюй

Руководитель практики _____М.Ю. Криницкая

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК
выполнения задания по производственной научно-исследовательской практике (НИР)

Студент **У Цзинюй,** группа МЛГ-23-1, направляется для прохождения производственной научно-исследовательской практики (НИР) в ФГБОУ ВО «ВВГУ», Институт педагогики и лингвистики, на кафедру межкультурных коммуникаций и переводоведения, г. Владивосток с 03.06.2024 по 13.07.2024.

Цель практики: выполнение теоретической части выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Тема: **Концепт КИТАЙ в русской и китайской языковых картинах мира**

Наименование раздела	Объем в % от объема ВКР	Срок исполнения
Составление плана теоретической главы, подбор и анализ научной литературы (определение степени разработанности научной проблемы и новизны темы), написание введения к теоретическому разделу ВКР	20%	03.06-08.06.2024
Написание 1-2 параграфа теоретической главы	20%	10.06-15.06.2024
Написание 3 параграфа теоретической главы	20%	17.06-22.06.2024
Написание 4 параграфа теоретической главы	20%	24.06-29.06.2024
Написание выводов по теоретической главе ВКР, Оформление текстовой части работы и списка литературы в соответствии с требованиями	10%	01.07-06.07.2024
Подготовка и защита отчета по практике	10%	08.07-13.07.2024

Руководитель ВКР М.Ю. Криницкая

Содержание

Введение 5
1 Понятие картины мира. Языковая и культурная картины мира 7
2 Концепт: понятие, структура и классификация 13
3 Методы изучения концептов 18
4 Сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ 23
Заключение 27
Список использованных источников 29

Введение

Актуальность. Изучение взаимосвязи между русским и китайским языками в контексте представления Китая в языковых картинах мира является важным и актуальным направлением исследования. Это позволит лучше понять взаимодействие культур и влияние языковых факторов на формирование представлений о Китае.

Целью исследования является выявление и анализ сходств и различий в представлениях о Китае в русской и китайской языковых картинах мира. В процессе исследования мы будем анализировать лингвистические и культурные аспекты, которые влияют на формирование и интерпретацию концепта КИТАЙ в разных языковых сообществах.

Задачи исследования следующие:

1. Описать понятия «картина мира», «языковая картина мира», «культурная картина мира»; рассмотреть понятие «концепт», его структуру и классификации, методы изучения концептов.

2. Провести сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ.

Предмет исследования – специфика языковых репрезентаций исследуемых концептов.

Объект исследования − концепт КИТАЙ в русской и китайской языковых картинах мира.

Материал исследования – тексты различных жанров и типов (например, художественная литература, публицистика, официальные документы), которые содержат информацию о представлении Китая в русском и китайском языках. В ходе исследования мы отобрали большой объем информации из китайских и русских текстовых источников для сопоставительного и аналитического изучения, причем большая часть информации на русском языке была взята из Научной электронной библиотеки «КиберЛенинка», а большая часть информации на китайском языке – из «China Knowledge».

Теоретическая значимость исследования. Исследование концепта Китай в русской и китайской языковых картинах мира позволит расширить наши знания о специфике языкового восприятия и представления Китая. Это может быть полезно для лингвистических и культурологических исследований, а также для межкультурного взаимодействия и общения.

Структура работы. Структуру нашей диссертации можно условно разделить на две части, первая часть − это теоретическое исследование, в основном сбор китайской и

русской литературы, анализ и сравнение в литературе, какие смежные исследования были у китайских и русских ученых, в чем сходства и в чем различия между этими исследованиями. Вторая часть − экспериментальное исследование, мы используем метод ассоциативного эксперимента, опрашивая людей разного культурного происхождения, разного пола и возраста в Китае и России, чтобы ответить на одни и те же вопросы, а затем анализируем и сравниваем ответы на вопросы, чтобы изучить, каковы одинаковые или разные мысли, чувства, выражения и эмоции по поводу одного и того же предмета в разных языковых картинах мира.

1 Понятие картины мира. Языковая и культурная картины мира

Понятие КАРТИНА МИРА – это фундаментальная концепция, отражающая комплексное восприятие человеком реальности. Она включает в себя не только субъективное восприятие окружающего мира, но и систему знаний, ценностей, верований и представлений, сформированных в ходе исторического развития и взаимодействия с культурой.

Впервые термин КАРТИНА МИРА был введен в философию И. Кантом как способ описать принципы восприятия и познания человеком реальности. По Канту, человек не может воспринимать мир в его “чистом” виде, а только через призму своих собственных категорий понимания [1].

В XX веке концепция картины мира получила широкое распространение в различных дисциплинах, включая философию, психологию, социологию, антропологию и лингвистику.

В последнее время концепция Картины мира привлекает широкое внимание в лингвистике, культурологии, философии и гуманитарных науках. Глубокое изучение и точное определение этого концепция окажет влияние на большее количество дисциплин, тем самым продвигая исследования человеческой цивилизации.

Нередко картину мира сравнивают с призмой, сквозь которую преломляется мир. В современной психологии картина [образ] мира понимается как отображение в психике человека предметного мира, опосредованное предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами и поддающееся сознательной рефлексии [2; 258].

В лингвистике, мы разделяем мнение автора статьи по вопросу о том, что картина мира равна трёхгранной призме людей, чтобы увидеть и понять мир.

По мнению известного лингвиста М. Хайдеггер: «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [3, 103]. Перечисление работ, посвященных этой проблеме: Автор Пименова М.В. описывает что, «В наивной картине мира отражается вся совокупность духовного и материального опыта людей, говорящих на определенном языке. Наивные представления о мире фиксируются языком и определенно отражают знания и культуру носителей этого языка» [4, 11]. М.В. Пименова под КМ понимает «совокупность знаний и мнений субъекта относительно объективной реальной или мыслимой действительности» [5, 118]. Непосредственная картина мира, возникающая в национальном сознании, зависит от того способа, общего метода, которым она была получена. В этом смысле картина одной и той же действительности, одного и того же мира может различаться – она может быть

рациональной и чувственной; диалектической и метафизической; материалистической и идеалистической; теоретической и эмпирической, научной и «наивной», естественно-научной и религиозной; физической и химической и т. д. [6; 52].

С философской точки зрения под картиной мира понимается то, как люди воспринимают и понимают мир в целом, совокупность представлений людей о мире, включая их знания и взгляды на природу, структуру, законы, ценности и другие аспекты мира.

В лингвистике картина мира − это знания, идеи и впечатления о мире, выраженные и переданные с помощью языка. Пользователи языка используют язык, чтобы изобразить, понять и интерпретировать мир так, как они его воспринимают.

С точки зрения культуры, картина мира − это общее восприятие и ценностные суждения о мире, сформированные определенной культурной группой в процессе длительного исторического развития и отражающие образ мышления, систему верований, социальные нормы и т. д. данной культурной группы.

В целом картина мира − это комплексная концептуальная система, сформированная людьми в процессе понимания мира и самих себя.

Язык − это не только инструмент общения, но и важное средство осмысления и построения картины мира. Как говорит г-н **王力** (Ван Ли), китайский ученый-лингвист: «语 言是人类表达思想、 交流经验的工具， 同时也是人类认识世界、 理解世界的重要途径。(Язык − это инструмент, с помощью которого люди выражают свои мысли и передают свой опыт, а также важный способ познания и понимания мира.)»[7, 56]. Он несет в себе знания, понимание и чувства народа о мире, и благодаря языку мы можем увидеть уникальную картину мира в различных культурных контекстах.

В области лингвистики г-н 赵元任 (Чжао Юаньрен) подчеркивает, что «语言和世界图景紧密相连，语言的结构和用法反映着人们对世界的看法和认知方式。(язык и картина мира тесно связаны, а структура и использование языка отражают взгляд людей на мир и то, как они его воспринимают)» [8, 78]. Это глубоко раскрывает неразрывную связь между языком и картиной мира и дает нам возможность понять глубинный смысл языка.

Господин 吕叔湘 (Лу Шусян) отметил, что «语言是文化的载体，也是世界图景的体现(язык − это носитель культуры и воплощение картины мира)» [9, 102]. Эта точка зрения проясняет ключевую роль языка в формировании и передаче картины мира и заставляет нас

осознать, что нельзя игнорировать важность языка для нашего понимания и постижения мира.

По словам господина 罗常培 (Луо Чанпэя), «语言的内涵和表现形式都与世界图景息息相关，它是我们解读和构建世界图景的一把钥匙 (коннотация и выражение языка тесно связаны с картиной мира, и это является для нас ключом к интерпретации и построению картины мира)» [10, 125]. Это заставляет нас глубже задуматься о сложных отношениях между взаимодействием языка и картины мира.

Языковая картина мира представляет собой результат взаимодействия человека с языком и является своеобразным “отпечатком” языковой системы в сознании человека. «Язык не только выражает мышление, но и формирует его», − писал Л. С. Выготский [11, 210]. Языковая картина мира отражается в лексическом составе языка, в системе грамматических категорий, в синтаксисе и в структуре метафор и фразеологизмов.

Китайский лингвист **彭文钊** (Пэн Вэньчжао) подробно остановился на теоретическом построении языковой картины мира в своей книге 《语言世界图景的文化阐释：**理**论与方法》 ("Культурная интерпретация языковой картины мира: теория и метод"). Он считает, что «语言世界图景是世界图景在语言中的语言化、符号化、语义化表达，它是历史形成的、某一语言社团对外部世界素朴的概念认识的总和。语言世界图景理论认为，每一种语言都是感知与认识世界的一种方式，通过语言，现实世界得以概念化表达，从而形成该民族世界认知的统一的概念系统。由于各种语言之间共性与个性的相互关系，所形成的语言世界图景既有普适性，又有民族性，可以进行文化阐释性的对比研究。 (Языковая картина мира − это языковое, символическое и семантическое выражение картины мира в языке, представляющее собой совокупность исторически сложившихся, однозначных концептуальных представлений о внешнем мире у конкретного языкового сообщества. Согласно теории языковой картины мира, каждый язык − это способ восприятия и познания мира, с помощью которого реальный мир концептуализируется и выражается, образуя единую концептуальную систему мировосприятия нации. Благодаря взаимосвязи общности и индивидуальности языков, формируемая языковая картина мира является одновременно универсальной и национальной, что позволяет проводить сравнительную культурную интерпретацию.)» [12, 14]. В его исследованиях картина мира

рассматривается на двух уровнях: концептуальная картина мира и языковая картина мира. Поэтому он считает, что: «**概念世界**图景是人大脑中世界形象的完整呈现，语言世界图景是世界图景在语言中的局部表达，二者之间是一个投射与映现的通讯过程：图象作为概念世界图景的基本单位承载着人对世界认知的形象化和模式化表现，以形象、表象、概念、观念、图式（схема）、**定型**（стереотип）**等思**维表现形式存在于人的大脑当中 концептуальная картина мира − это полное представление образа мира в мозге человека, а языковая картина мира − это частичное выражение картины мира в языке, и между ними происходит коммуникативный процесс проекции и отражения: образ, как основная единица концептуальной картины мира, несет в себе образное и схематическое проявление познания человеком мира в виде образов, представлений, концептов, понятий, схем , стереотипов и других проявлений мышления, существующих в мозге человека» [12, 15].

Языковая картина мира и культурная картина мира − это расширенные определения картины мира в отношении языка и культуры. Под ЯКМ Кравченко Е.В. понимает то, как «в языке отражается видение мира человеком, как особенности концептуализации бытийных сущностей фиксируются в системе языка, в элементах его грамматического строя и лексикона» [13, 279]. В своей книге «认知与汉语语法研究 (Когниция и изучение китайской грамматики)» **沈家煊** (Шэнь Цзясюань) отмечает, что «语言世界图景乃是语言中所蕴含的关于外部世界的认知和观念的总和，**它深刻地影响着人**们对世界的理解和表达 (языковая картина мира − это совокупность когниций и представлений о внешнем мире, заложенных в языке, которые оказывают глубокое влияние на понимание и выражение людьми своего мировосприятия)» [14, 150]. А Культурная картина мира − «представляет собой основной элемент мировидения человека, имеющий глубокие исторические корни, восходящий к мифологическому сознанию народов архаических культур и тем самым совпадающий по времени с процессом антропогенеза. Вероятно, что возникновение первичных целостных представлений человека о мире и месте в нем было обусловлено необходимостью адаптации к специфическим условиям существования (природно-климатическим, пространственно-географическим, историческим и т. д.), в результате чего формировался присущий данной общности язык, мировидение, история» [15, 136].

Культурная картина мира представляет собой систему знаний, ценностей, верований и представлений, сформированных в ходе исторического развития конкретной культуры. «Культура − это вся сумма знаний, верований, искусства, морали, законов, обычаев, и

любого другого способности и привычек, приобретенных человеком как членом общества», − утверждал Э. Тайлор [16]. Культурная картина мира отражается в мифологии, религии, искусстве, традициях и обычаях конкретного народа или общества.

В книге 《**文化的**传承与创新 (Культурное наследство и инновации)》 г-жа 许嘉璐 (Сюй Цзялу) подробно рассматривает богатство мировой культуры и ее разнообразные проявления, подчеркивая, что различные культуры, благодаря обменам и взаимному обучению, вместе формируют богатую и красочную картину мировой культуры [17]. По ее мнению, «**世界文化**图景恰似一座繁茂缤纷的大花园，各国文化如争奇斗艳的花朵，各自绽放独特魅力 (мировой культурный ландшафт похож на большой красочный сад, где культуры разных стран распускают свои уникальные чары, словно цветы, соревнующиеся друг с другом)» [17, 36].

赵蓉晖 (Чжао Ронхуэй) по своей позиции близок 许嘉璐 (Сюй Цзялу). В книге 《**世界文化概**论 (Введение в мировую культуру)》 赵蓉晖 (Чжао Ронхуэй) всесторонне объясняет разнообразие и сложность мировых культур, указывая, что картина мировой культуры − это результат взаимных обменов, влияний и интеграции культур из разных регионов, отражающий развитие и прогресс человеческого общества [18]. В книге он подтверждает, что «**世界文化**图景就像一个琳琅满目的文化宝库，收纳着全球各地独特而丰富的文化元素，它们相互辉映，共同展现人类文明的多元与精彩 (Картина мировой культуры подобна ослепительной культурной сокровищнице, содержащей уникальные и богатые культурные элементы со всего земного шара, которые отражают друг друга и вместе демонстрируют разнообразие и великолепие человеческой цивилизации)» [18, 18].

Языковая и культурная картины мира тесно связаны между собой. Язык является основным инструментом передачи и сохранения культурных ценностей и представлений. «Язык − это основное орудие человеческой культуры, он служит для сохранения, передачи и развития культурных знаний», − писал Ю. С. Степанов [19, 15].

Культурная картина мира и языковая картина мира тесно связаны, поскольку язык − это инструмент познания и отражения реальности, а язык в свою очередь формируется под влиянием культуры. Языковая картина мира отражает специфические представления о мире, свойственные данной культуре. Например, в статье «Языковая картина мира и культурные различия» из книги «Язык и культура» говорится о том, что «язык − это не просто средство общения, а инструмент познания мира, который формируется под

влиянием культуры. Языковая картина мира, отражая особенности культуры, позволяет нам понять, как люди воспринимают мир, как они о нем думают, какие ценности они разделяют» [20, 288]. Таким образом, культурная картина мира определяет языковую картину мира, а языковая картина мира, в свою очередь, влияет на культурную картину мира, создавая своего рода замкнутый круг.

Мы разделяем мнение автора статьи по вопросу о том, что Культурная картина мира и языковая картина мира тесно связаны между собой. Языковая картина мира − это восприятие и понимание мира, созданное и выраженное с помощью языка. Язык, как инструмент мышления и коммуникации, несет в себе восприятие, классификацию, оценку и эмоции людей по отношению к миру. Культурная картина мира, с другой стороны, представляет собой целостную концепцию и систему ценностей о мире, сформированную нацией или обществом в течение длительного периода исторического развития.

Взаимосвязь между ними отражается в следующих аспектах:

1 язык является носителем культурной картины мира. Концепции, верования и обычаи культуры передаются и выражаются через язык, который отражает особенности и коннотации конкретной культуры;

2 культурная картина мира влияет на формирование языковой картины мира. Разные культурные традиции приводят к разному языковому описанию и пониманию одного и того же предмета или явления;

3 языковая картина мира обогащает и развивает культурную картину мира. Появление новых языковых выражений и понятий может привести к обновлению и расширению культурной картины мира;

4 они взаимодействуют и формируют друг друга. Языковая картина мира меняется по мере изменения культуры и в то же время оказывает влияние на передачу и эволюцию культуры.

Одним словом, культурная картина мира и языковая картина мира взаимозависимы и взаимопроникающи, а вместе они составляют систему человеческого познания и выражения мира.

В исследованиях китайских лингвистов существует несколько взглядов на отношения между языковой картиной мира и культурной картиной мира:

王铭玉 (Ван Минъюй) в своих соответствующих работах отмечает, что языковая картина мира глубоко укоренена в культурной картине мира. Культурная картина мира предоставляет богатый материал и глубокое наследие для языковой картины мира и определяет содержание и характеристики языковой картины мира [21].

По мнению 申小龙(Шэнь Сяолуна), языковая картина мира − это отображение и отражение культурной картины мира на языковом уровне. Структура, словарный запас и грамматические правила языка находятся под влиянием и ограничением культурной картины мира, и в то же время коннотация и значение культурной картины мира также проявляются через использование и выражение языка [22].

Одним словом, китайские языковеды в целом считают, что языковое мировоззрение и культурное мировоззрение взаимозависимы и взаимовлияют друг на друга, что языковое мировоззрение является важным выражением культурного мировоззрения, а культурное мировоззрение − это основа для формирования и развития языкового мировоззрения.

2 Концепт: понятие, структура и классификация

Концепт, как фундаментальное понятие в когнитивной лингвистике, представляет собой ментальную единицу, отражающую опыт человека и его отношение к миру. Он представляет собой не просто слово, а сложный комплекс ассоциаций, знаний, эмоций и ценностей, связанных с определенным понятием. Для А.А. Залевской концепт – это «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, подчиняющееся закономерностям психической жизни человека» [23, с. 137]. Таким образом, концепт не только отражает объективную реальность, но и является результатом субъективного восприятия мира.

В книге «概念、概念史与中国语境 (Концепты, концептуальная история и китайские контексты)», написанной китайским лингвистом 孙江 (Сунь Цзяном), автор подробно рассматривает понятие «концепты». В книге отмечается, что концепт происходит от латинского слова conceptus, которое в переводе с латинского означает "схватить", "зародыш", "зачатие", "зачатие" и "плод". Принято считать, что самое раннее четкое определение концептов было дано Кантом, который считал, что концепты − это продукт выражения, и последующие дискуссии о концептах были сосредоточены на словах Канта [24, 106−107].

Лингвокультурологический подход трактует концепт как «сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [25, 43]. На этом основании автор Карасик В.И считает, что «Лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация

коллективного опыта, который становится достоянием индивида. Иначе говоря, эти подходы различаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный – от культуры к индивидуальному сознанию. Это различие сопоставимо с генеративной и интерпретативной моделями общения, при этом мы понимаем, что разделение движения вовне и вовнутрь является исследовательским приемом, в реальности движение является целостным многомерным процессом» [26, 117].

Структура концепта многогранна и включает в себя разные компоненты:

- ядро концепта: содержит основные смысловые характеристики понятия. Например, ядро концепта “дом” включает в себя смыслы “место жительства”, “строение”, “уют”;

- периферия концепта: включает в себя дополнительные смыслы, ассоциации и знания, связанные с концептом. Например, периферия концепта “дом” может включать в себя смыслы “семья”, “тепло”, “спокойствие”, “безопасность”;

- эмоционально-оценочный компонент: отражает эмоции и ценности, связанные с концептом. Например, концепт “дом” может вызывать чувства уютности, радости, ностальгии или тревоги;

- культурные ассоциации: в каждой культуре концепт имеет свои особенности, связанные с традициями, верованиями и образом жизни [24].

Ученый Барри Смит определяет концепт как результат человеческого познания. Он делит концепты на абстрактные и конкретные, простые и составные, реальные и выдуманные. Концепт может представлять собой что-то, о чем было сказано, следовательно, концепт также может быть описанием задачи, функции, действия, стратегии, умозаключения и т.д. [27].

Существует несколько подходов к классификации концептов.

По степени обобщения: концепты могут быть более общими (например, “животное”) или более конкретными (например, “собака”).

По типу предметной области: концепты могут быть связаны с определенной областью знаний, например, с наукой, искусством, техникой.

По типу отношений между концептами: концепты могут быть связаны между собой отношениями синонимии, антонимии, гипонимии и гиперонимии.

По степени актуализации: концепты могут быть более актуальными в определенных ситуациях и контекстах.

Концепт – это одна из ключевых единиц в современной лингвистике, психологии и философии. Он представляет собой ментальную единицу, которая отражает определенную

понятийную категорию и ее связи с другими понятиями. Изучение концептов позволяет понять, как люди воспринимают мир, как они думают и как они организуют свои знания.

Русский лингвист Добровольский Д. И. считает, что «Концепт – это ментальная единица, которая представляет собой определенную понятийную категорию и ее связи с другими понятиями» [28, 125]. Концепт не является точным эквивалентом слова. «Слово − это звуковой образ, концепт − ментальная единица» [29, 212].

Концепт − это термин из русского языка. Китайский лингвист **王寅** (Ван Инь) отмечает, что «Концепт **通常被理解**为存在于人的心智中，以语言形式固定下来的对外部世界的认识和反映。它是人类思维和认知的基本单位，是概念、观念、思想等的综合体现 (Концепт обычно понимается как осознание и отражение внешнего мира, существующее в сознании человека и зафиксированное в форме языка. Он является основной единицей человеческого мышления и познания и представляет собой всеобъемлющее воплощение концепций, идей, мыслей и т. д.)» [30]. Такое понимание подчеркивает тот факт, что Концепт является не только абстрактным понятием, но и содержит множество коннотаций и смыслов, выработанных людьми и обществами в процессе познания. По мнению **王寅** (Ван Иня), под концептом обычно понимается осознание и отражение внешнего мира, существующее в сознании человека и зафиксированное в форме языка. Он является основной единицей человеческого мышления и познания и представляет собой всеобъемлющее воплощение концепций, идей, мыслей и так далее.

В разных дисциплинарных областях, таких как когнитивная лингвистика, психология, психолингвистика, семантика и лингвокультурология, изучение концепта также определяется по-разному. Например, концепт рассматривается как основной термин лингвокультурологии, который, наряду с феноменами прецедентности, языковой индивидуальности и языковой картины мира, стал горячей точкой современных теоретических исследований в лингвокультурологии.

Кроме того, концепт тесно связан с другими родственными понятиями, такими как понятие, значение, смысл и представление. Эти понятия могут иметь разные акценты и значения в разных дисциплинах и контекстах, но все они связаны с человеческим восприятием и пониманием внешнего мира.

Концепты играют ключевую роль в понимании человеческого мышления и языка. Изучение концептов позволяет нам понять, как люди воспринимают мир, как они думают и как они организуют свои знания. Концептуальный анализ является важным инструментом

в различных областях науки, включая лингвистику, психологию, философию и антропологию.

«Концепт – это не просто слово, а сложная ментальная единица, которая отражает не только значение, но и целый комплекс представлений, ассоциаций, эмоций и образных компонентов, связанных с данным понятием. Изучение концептов позволяет нам проникнуть вглубь человеческого мышления, понять, как мы организуем свой опыт и структурируем знания о мире» [31, 37]. В современном мире, где информация непрерывно поступает со всех сторон, а количество знаний экспоненциально растет, понимание того, как мы структурируем и обрабатываем информацию, становится необходимостью. Концепты играют ключевую роль в этом процессе, представляя собой основополагающие единицы нашего познания и мышления.

Апресян Ю. Д. в его книге также пишет, что «Концепт − это не просто элемент знания, но и элемент опыта, который определяется не только языком, но и культурой, историей и индивидуальным опытом» [32, 74]. Таким образом, концепт − это не статичное понятие, а динамическая структура, которая постоянно меняется и развивается под влиянием нашего опыта и взаимодействия с окружающим миром.

Фрейм: сценарии и ситуации, связанные с концептом. Фрейм помогает нам понять, как концепт вписывается в конкретный контекст и как он может взаимодействовать с другими концептами.

Образ: визуальное представление концепта. Образ может быть конкретным (например, образ домашнего животного) или абстрактным (например, образ свободы).

Эмоциональная окраска: эмоции и чувства, связанные с концептом. Эмоциональная окраска может быть положительной, отрицательной или нейтральной.

Существуют разные способы классификации концептов. Один из них − по типу значения:

Конкретные: концепты, которые отражают определенные предметы или явления реального мира.Например, концепты “стол”, “дерево”, “вода”.

Абстрактные: концепты, которые отражают отвлеченные понятия. Например, концепты “любовь”, “справедливость”, “время”.

Также концепты можно классифицировать по степени общей значимости:

Базовые: концепты, которые являются основой для построения других концептов. Например, концепты “человек”, “жизнь”, “мир”.

Специализированные: концепты, которые отражают узкоспециализированные понятия. Например, концепты “дифференциал”, “протон”, “эпителий”.

Концепты тесно связаны с языком. Язык − это инструмент, с помощью которого мы выражаем и передаем концепты. Слова − это знаки, которые обозначают концепты.

«Язык − это не просто средство общения, а инструмент познания мира, который формируется под влиянием культуры. Языковая картина мира, отражая особенности культуры, позволяет нам понять, как люди воспринимают мир, как они о нем думают, какие ценности они разделяют» [33, 51].

Концепты также тесно связаны с культурой. Культура определяет наш опыт и наши представления о мире. Соответственно, она влияет на структуру и содержание концептов.

«Культура − это система значений и представлений, которая определяет наше восприятие мира. Концепты отражают эти значения и представления, формируя нашу языковую картину мира» [34, 39].

Концепты играют ключевую роль в понимании человеческого мышления и языка. Они представляют собой фундаментальные единицы нашего познания и мышления, которые отражают наш опыт и взаимодействие с окружающим миром. Изучение концептов позволяет нам понять, как мы воспринимаем мир, как мы думаем и как мы организуем свои знания. Концептуальный анализ является важным инструментом в различных областях науки, включая лингвистику, психологию, философию и антропологию.

Концепт − это портяночное слово, которое может иметь различные значения в разных дисциплинах и областях. Вот некоторые общие объяснения:

- концепция обозначает общее, обобщенное понимание или определение чего-либо;
- идея относится к взглядам и мнениям людей о мире, жизни, ценностях и т. д.;
- идея подчеркивает рациональную, абстрактную идею или принцип.

Например, в философии концепт может обозначать определенную философскую концепцию или теорию; в психологии − определенную ментальную идею или когнитивную схему; в лингвистике концепт может быть концептом или семантической единицей в языковых выражениях.

3 Методы изучения концептов

Классический подход к изучению концептов опирается на формальную логику, которая стремится установить точные определения и взаимоотношения между понятиями. Этот метод, часто используемый в философии и науке, основан на принципах логического вывода и дедукции.

Например, Аристотель в своей «Метафизике» предлагает четкую структуру для определения концепта: «Сущность предмета есть то, что он есть, а не то, что он становится» [35]. Формальная логика позволяет нам анализировать концепты по их атрибутам,

устанавливать связи между ними (например, «Все люди смертны, Сократ − человек, следовательно, Сократ смертен») и строить системы классификации.

Однако, этот метод имеет свои ограничения. Не все концепты поддаются четкому определению, особенно в области социальных наук или искусства. Кроме того, формальная логика может быть слишком абстрактной и не всегда полностью отражать контекст и нюансы концепта.

Герменевтика − это философский подход, ориентированный на интерпретацию текстов и культурных феноменов. В контексте изучения концептов она фокусируется на понимании значений, вложенных в данное понятие в конкретном контексте.

Например, интерпретация концепта “свобода” в разных исторических эпохах может раскрыть его разные границы и оттенки. В античности “свобода” означала независимость от тирании и ограничений государства. В эпоху Просвещения она приобрела более индивидуалистический характер, связываясь с правами человека и свободой волеизъявления.

Герменевтика признает, что понимание концепта зависит от предпосылок и предыдущего опыта интерпретатора. Она также учитывает, что концепты могут быть многозначными и иметь разные интерпретации.

Однако, герменевтический подход может быть слишком субъективным и открытым для разных интерпретаций. Он также не предоставляет четкой методики анализа, что может сделать процесс изучения концепта слишком зависимым от интуиции и опыта исследователя.

Исторический анализ изучает концепты в их историческом контексте, следя за их эволюцией и трансформациями. Этот метод помогает понять, как концепты возникали, как они изменялись под влиянием социальных, политических и культурных факторов, и какое значение они имели в разные исторические периоды.

Например, исторический анализ концепта “демократия” может проследить его эволюцию от древнегреческих полисов до современных демократических режимов. Мы увидим, как понимание “демократии” менялось в зависимости от условий жизни и системы власти в определенный исторический период.

Исторический анализ может быть ценным инструментом для критической оценки и переосмысления современных концептов. Он также помогает понять, как контекст влияет на наше понимание и использование концептов.

Однако, исторический анализ может быть слишком сосредоточенным на прошлом и не достаточно учитывать современные реалии. Он также может быть сложным в применении к абстрактным концептам, которые не имеют четкой исторической траектории.

Социология и антропология изучают концепты в контексте социальных и культурных систем. Они анализируют, как концепты формируются, функционируют и преобразуются в конкретных обществах и культурах.

Например, социологи могут изучать концепты “семья” или “пол” в разных культурах, отмечая различия в их определениях и интерпретациях. Антропологи могут исследовать концепты “табу” или “ритуала”, описывая их роль в социальной жизни определенного народа. Эти методы помогают понять, что концепты не являются абстрактными сущностями, а формируются и развиваются в конкретных социальных и культурных контекстах. Они также учитывают разнообразие перспектив и интерпретаций, которые существуют в разных культурах.

Однако, социологические и антропологические методы могут быть слишком сосредоточены на конкретных контекстах и не достаточно учитывать универсальные аспекты концептов. Они также могут быть сложны в применении к абстрактным концептам, которые не имеют явно выраженного социального проявления.

Современные методы анализа данных и моделирования предлагают новые возможности для изучения концептов. Эти методы основаны на математических и статистических моделях, которые позволяют анализировать большие объемы данных и выявлять скрытые закономерности.

Например, можно применить методы сетевого анализа для изучения концепта “общественное мнение”, анализируя сети взаимодействия в социальных сетях и выявляя ключевые игроки и основные темы. С помощью методов кластеризации можно анализировать текстовые данные и классифицировать концепты по их смысловым характеристикам.

Анализ данных и моделирование могут предоставить объективные и количественные данные для изучения концептов, а также позволяют выявлять скрытые патерны и закономерности.

Однако, эти методы могут быть слишком сосредоточенными на количественных данных и не достаточно учитывать качество данных и контекст их сбора. Кроме того, они могут быть слишком сложны для изучения абстрактных концептов, которые не имеют четкой количественной метрики.

Изучение концептов представляет собой междисциплинарную задачу, которая требует интеграции знаний из разных областей знаний. Например, для изучения концепта “справедливость” могут потребоваться знания из философии, политики, социологии, экономики и права.

Объединение разных перспектив и методов может дать более полное и глубокое понимание концепта. Это позволит увидеть концепт с разных сторон, учитывая его социальные, политические, этические и философские аспекты.

Однако, междисциплинарные подходы могут быть сложны в применении, поскольку требуют глубокого знания разных дисциплин и способности синтезировать разные перспективы. Кроме того, они могут быть слишком широкими и не достаточно сосредоточенными на конкретном концепте.

Критический подход к изучению концептов ставит под вопрос устоявшиеся представления и изучает концепты в контексте власти, неравенства и идеологии. Он стремится разоблачить скрытые предпосылки и интересы, лежащие в основе концептов, и показать, как концепты могут быть использованы для укрепления доминирующих отношений.

Например, критический анализ концепта “национальность” может разоблачить, как он используется для создания и поддержания национальных идентичностей, которые могут вести к дискриминации и неравенству в отношении к другим национальным группам.

Критический подход может быть ценным инструментом для деконструирования устоявшихся идеологических структур и продвижения более справедливого и равного общества. Он также помогает понять, как концепты могут быть использованы для управления и контроля.

Однако, критический подход может быть слишком радикальным и не достаточно учитывать позитивные аспекты концептов. Он также может быть слишком сосредоточенным на проблемах и не достаточно уделять внимание решениям.

Изучение концептов − это многогранная и сложная задача, которая требует интеграции разных методов и перспектив. Не существует единого правильного метода, и выбор оптимального зависит от конкретного концепта, целей исследования и предпочтений исследователя. Важно понимать сильные стороны и ограничения каждого метода, а также критически оценивать полученные результаты. Только в случае комбинирования разных подходов и критического анализа полученных данных можно достичь глубокого и полного понимания концептов, которые определяют наше мышление и формируют наш мир.

А в лингвистике, с другой стороны, изучение концепта более детальное и специализированное. Русский научный Леонтович О.А. считает, что «В системе языка можно выделить концепты, которые, будучи сложными ментальными единицами, передают специфику образа жизни и мышления народа и представляют собой бесценные ключи к пониманию культуры» [36, с. 110]. Поэтому исследование концептов является актуальной проблемой.

Метод лексикографического исследования. Это метод является одним из основных при рассмотрении концепта. Многие ученые пишут о том, что необходимо анализировать данные толковых словарей, поскольку это позволяет охарактеризовать семантику ключевых слов концепта, описать их ассоциативные и коннотативные составляющие. Благодаря такому подходу, оказывается возможным определить ядро и периферию концепта. Кроме того, представляется целесообразным сопоставлять словари разных лет с тем, чтобы выявить «динамику содержания концепта» [37, с. 181].

Метод компонентного анализа. Направлен на исследование значений слов путем определения их семного состава, а также на установление классификационных связей ключевых номинантов концепта. Отметим, что в основе компонентного анализа лежит дефиниционный, однако он либо выбирает из словарного толкования значения нечто избыточное, либо добавляет «сему лексического, лексикологического, грамматического или логико-понятийного характера» [38].

Метод словообразовательного анализа. Данный метод, устанавливающий отношения производности, позволяет выявить деривационные возможности номинанта концепта и построить его лексико-семантическое поле. Анализ словообразовательной «активности» ключевой лексемы, вербализующей концепт, ее этимологии, выявление и описание семантики дериватов также способствует обнаружению ряда «дополнительных когнитивных признаков исследуемого концепта» [39, с. 271].

Метод исследования внутренней формы слова. Внутренняя форма составляет ту часть значения слова, которая наиболее тесно связана с языковой картиной мира. Внутренняя форма всегда понимается как «“живой” признак, лежащий в основе номинации, осознание основы наименования», и ее нельзя путать с этимологией слова, которая может быть затемненной [40, с. 57].

Метод синтагматического анализа. Данный метод предполагает анализ сочетаемости базовых номинантов концепта с различными частями речи. Как отмечает И.А. Стернин, «анализ сочетаемости позволяет выявить способы категоризации и концептуализации явления». В качестве примера ученый приводит слово «тоска», анализирует особенности его сочетаемости и описывает способы категоризации данного явления в русском сознании: 1) тоска как принадлежность взгляда (смотреть с тоской, тоскливо переглянулся, в тоске озирался и т.д.); 2) что-то звучащее (звон тоскливо гудел, в голосе звучала тоска); 3) то, что могут испытывать и животные (тоскливый лай, тоскливо мяукала, собака тоскует по хозяину); 4) душа или сердце как средоточие тоски (сердечная тоска, тоска поселилась в душе) [41, с. 62].

Метод исследования лексико-семантических групп. В настоящее время наиболее распространен структурно-семантический анализ лексико-семантических групп, опирающийся на данные толковых словарей, словообразовательных, словарей синонимов и т.д. Существуют и другие способы анализа ЛСГ, например, метод цепочки словарных дефиниций, определение группы методом ступенчатой идентификации, дистрибутивный статистический метод, ареальные сопоставления, метод обратного перевода.

Метод паремиологического анализа. Предполагает изучение материала пословиц, поговорок и афоризмов, ведь они занимают в фонде языка особое место, поскольку отражают языковую картину мира народа. В паремиях («В гостях хорошо, а дома лучше», «Дома и стены помогают», «В чужом доме не хозяин», «У каждой избушки свои погремушки», «Не красна изба углами, а красна пирогами» и т.д.) мы находим застывшие осмысления того или иного концепта, сложившиеся на протяжении длительного времени и менявшиеся в зависимости от места, времени и условий проявления концептуальных сущностей в жизни народа [42, с.25].

Метод контекстуального анализа. Позволяет уточнить и дополнить имплицитное содержание концепта. Исследование концептуальной структуры текста имеет особое значение, поскольку в художественных произведениях репрезентируется как базовая, общенациональная концептуальная картина мира, так и индивидуально-авторская. Исследование природы концепта основывается на описании способов его экспликации в тексте, в лексическом и фразеологическом тезаурусе. Контекстуальный анализ осуществляется в трех аспектах:

а) лексико-системном, имеющем в своей основе учение о слове как единице лексической системы;

б) функциональном, предполагающем анализ функционирования слова и фразеологизма в контексте коммуникативной деятельности;

в) когнитивном, опирающемся на основные положения когнитивной лингвистики [43].

Метод ассоциативного эксперимента. Особой популярностью пользуется ассоциативный эксперимент, направленный на ассоциативные связи и их силу и заключающийся в том, что на предложенные слова-стимулы испытуемые отвечают любой словесной формой, т.е. за счет ассоциаций формируется ассоциативное поле. Преимуществом ассоциативного эксперимента является то, что «он позволяет выявить наибольшее количество различных признаков концепта; частотность реакций свидетельствует об их актуальности / неактуальности в сознании испытуемых» [39, с. 272].

4 Сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ

Концепт КИТАЙ является одним из ключевых в лингвокультурологии, отражая глубокие связи между языком, культурой и национальной идентичностью. Данная работа посвящена сравнительному анализу лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ, с целью выявления основных тенденций и противоречий в его интерпретации. Концепт КИТАЙ является одним из наиболее значимых в лингвокультурологии, отражая сложные взаимосвязи между языком, культурой и национальной идентичностью.

Ранние исследования концепта КИТАЙ в отечественной лингвокультурологии, как правило, рассматривали его в контексте исторических и политических отношений между Россией и Китаем. Например, в работе Н.А. Костиной [44, с. 14] отмечается, что образ Китая в русском языке формировался под влиянием многовековых контактов между двумя странами, отражая как стереотипы, так и реальные представления о китайской культуре.

В современной лингвокультурологии выделяются несколько основных подходов к исследованию концепта КИТАЙ.

Когнитивный подход. Изучение концепта КИТАЙ как ментальной структуры, отражающей когнитивные представления о Китае у носителей русского языка. В работах А.Д. Швейцера [45, с. 215] подчеркивается, что концепты формируются в процессе познания мира, а их структура определяется культурными и языковыми факторами.

Культурологический подход. Анализ образа Китая в русской культуре, исследование культурных ассоциаций, стереотипов и мифов. В.В. Волошинов [46, с. 92] отмечал, что образ Китая в русском языке влияет на восприятие китайской культуры, формируя как позитивные, так и негативные стереотипы.

Дискурсивный подход. Изучение концепта КИТАЙ в контексте конкретных дискурсов (политических, медицинских, туристических). В.И. Карасик [47, с. 157] подчеркивает, что концепт КИТАЙ имеет разные значения и интерпретации в зависимости от конкретного дискурса.

Анализируя разнообразные исследования концепта КИТАЙ, можно выделить несколько ключевых аспектов.

Языковая структура концепта. В работах А.Д. Швейцера [45, с. 215] демонстрируется, как языковые единицы (слова, фразеологизмы, пословицы) отражают специфику восприятия Китая в русском языке.

Культурные ассоциации. В.В. Волошинов [46, с. 92] исследует влияние культурных традиций и стереотипов на формирование образа Китая в русской культуре.

Политическая идеология. В.А. Маслова [48, с. 123] подчеркивает роль политических факторов в формировании концепта КИТАЙ в разных исторических периодах.

Сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ позволяет сделать вывод о том, что данный концепт является многогранным и динамичным. Он отражает сложные взаимосвязи между языком, культурой и историей. Дальнейшие исследования концепта КИТАЙ могут способствовать пониманию межкультурных отношений и укреплению взаимопонимания между народами.

Китайский лингвист **王宁** (Ван Нин) считает, что «语言作为文化的重要载体，其承载的概念反映了丰富的文化内涵。对于"Китай"这一概念的研究，有助于我们深入洞察不同文化之间的微妙差异与共通之处 (язык, являясь важным носителем культуры, несет в себе понятия, отражающие богатый культурный подтекст. Изучение концепта "Китай" помогает нам глубже понять тонкие различия и общие черты между разными культурами)» [49, 30]. По мнению 陆俭明 (Лу Цзяньмина), «**在全球化**进程不断加速的当下，准确理解和诠释不同语言中的特定概念显得尤为关键。(в наше время ускоряющейся глобализации особенно важно точно понимать и интерпретировать специфические понятия на разных языках.)» [50, 45]. Как считает 陈望道, «**中国**语言学者在语言与文化关系的研究领域取得了丰硕成果，为我们探讨"Китай"**概念提供了**坚实的理论基础。Китайские ученые-лингвисты добились плодотворных успехов в области взаимоотношений языка и культуры, что создает прочную теоретическую основу для изучения понятия КИТАЙ» [51, 55].

Исследователь китайского языка Ван Ли пишет в своей книге 《汉语史稿 (Проект истории китайского языка)》: «КИТАЙ 一词的词源追溯具有复杂而饶有趣味的历史。从古代文明的交流到现代语言的演变，其起源和发展蕴含着深厚的文化底蕴 (Этимология слова КИТАЙ имеет сложную и интересную историю. От обмена древними цивилизациями до эволюции современного языка, его происхождение и развитие содержат глубокое культурное наследие)» [52, 70]. За свою долгую историю слово КИТАЙ претерпело ряд изменений в своей форме и значении.

Китайский лингвист 张艳 считает, происхождение слова КИТАЙ имеет определенное историческое происхождение. Он может быть связан с определенным периодом или народом в истории Китая. Например, в древности **契丹**(хитанцы) оказали

большое влияние на Центральную Азию, откуда, возможно, и произошло название КИТАЙ [53, 166].

Авторы **吴国**华 (У Гохуа) и 杨喜昌 (Ян Сичан) в своей книге 《**俄**语语言文化简析 (Краткий анализ русского языка и культуры)》 пишут, «**俄**语语言文化中的宗教性十分明显，这在与 КИТАЙ **相关的表达中也可能有所反映。 基督教的影响像一股溪流注入其**间，可能赋予了 КИТАЙ **一些独特的宗教色彩或象征意**义 (религиозность русского языка и культуры очень очевидна, и это может быть отражено в выражениях, связанных с "Китаем". Влияние христианства, подобно протекающему через него потоку, могло придать "Китаю" некоторые уникальные религиозные цвета или символические значения)» [54, 14]. Они считают, что КИТАЙ несет в себе богатые культурные качества русского языка. Оно может быть связано с различными представлениями, чувствами и ценностными суждениями россиян о Китае. Эти качества отражаются в использовании и выражении языка, например, в пословицах, поговорках или литературных произведениях.

С течением времени и в результате культурного обмена семантика слова "Китай" могла измениться и расшириться. Оно больше не ограничивается географическими или политическими ссылками, а может также включать в себя более культурные, экономические и другие значения [55, 80].

Во многих языках Западной и Южной Европы Китай называют "China" и т. д., что, как считается, происходит от "Чин (Qin)". Династия Цинь была недолговечной династией в истории Китая, но она добилась первого объединения Китая. Основатель династии Цинь был великим монархом, и ученые считают, что хотя династия Цинь просуществовала совсем недолго, она заставила мир осознать, насколько могущественной была династия Цинь, и таким образом возник феномен транслитерации китайского названия China [56, 25]. В Восточной Азии, в таких странах, как Китай, Япония и Корея, используется термин "чжунго(zhongguo)". Это различие отражает уникальное восприятие и понимание Китая различными языковыми и культурными группами [57, 300].

Автор **李明**滨 (Ли Минбин) в своей статье анализирует, что «**中俄两国之**间的文化交流源远流长，КИТАЙ 这一概念也成为了这种交流的一个见证。它既体现了俄罗斯对中国文化的接受和认知，也反映了中国文化在俄罗斯的传播和影响 (культурные обмены между Китаем и Россией имеют долгую историю, и понятие КИТАЙ стало свидетельством таких обменов. Концепция КИТАЙ стала свидетелем таких обменов, она отражает не

только принятие и признание китайской культуры в России, но и распространение и влияние китайской культуры в России)» [58, 120]. Например, в экономической сфере торговля между Китаем и Россией привела к более широкому использованию и распространению некоторых связанных с Китаем терминов в русском языке [59, 45]. В искусстве и литературе обмены между двумя сторонами также придали слову КИТАЙ более богатые коннотации.

Сопоставительный анализ лингвистических и культурологических исследований концепта КИТАЙ показывает, что он представляет собой нечто большее, чем просто географическое или страновое название. Оно содержит богатую лингвистическую и культурную информацию, отражающую восприятие, отношение и ценности России и других родственных языковых и культурных групп по отношению к Китаю. Углубленное изучение КИТАя может способствовать культурному взаимопониманию и общению между Китаем и Россией, укреплению взаимной дружбы и сотрудничества. В то же время оно служит ценным источником информации и вдохновения для межкультурной коммуникации и исследований в области языка и культуры. В условиях глобализации более глубокое изучение схожих концепций на разных языках и в разных культурах будет способствовать гармоничному сосуществованию и общему развитию множества культур.

Заключение

Данное научное исследование, посвященное анализу концепта КИТАЙ в русской и китайской языковых картинах мира, продемонстрировало многогранность и сложность данного феномена, отражающего глубокие взаимосвязи между языком, культурой и историей. Исследование показало, что концепт КИТАЙ является динамическим и многозначным, формируясь под влиянием различных факторов, как внутренних, так и внешних.

Ключевые выводы исследования:

Разные языковые картины мира. Анализ лексического состава, семантических полей, фразеологизмов и метафор показал, что концепт КИТАЙ в русском и китайском языках обладает значительной спецификой. В русском языке концепт КИТАЙ часто ассоциируется с пространством, отдаленным и экзотическим, с необычными традициями и культурой. В китайском языке концепт КИТАЙ определяется как историческое и культурное ядро нации, символом величия и мощи.

Влияние культурных стереотипов. Исследование выявило влияние культурных стереотипов на восприятие Китая в русском и китайском языках. В русском языке доминируют стереотипы, связанные с древней историей Китая, с традиционной культурой и искусством, с азиатской экзотикой. В китайском языке доминируют стереотипы, связанные с великой китайской цивилизацией, с интеллектуальным и духовным богатством Китая.

Роль политических факторов. Исторические и политические отношения между Россией и Китаем оказали значительное влияние на формирование концепта КИТАЙ. Периоды политической нестабильности и конфликтов оставили отпечаток на образе Китая в русском языке, формируя негативные стереотипы.

Динамизм и эволюция. Концепт КИТАЙ является динамичным и эволюционирует в соответствии с изменениями в обществе, политике и культуре. В современном мире образ Китая в русском языке переосмысляется с учетом экономического и политического возвышения Китая.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы в следующих сферах:

- обучение русскому и китайскому языкам: материалы исследования могут быть использованы для создания учебных пособий и программ по обучению русскому и китайскому языкам, способствующих повышению лингвокультурной компетенции студентов;

- межкультурная коммуникация: данные исследования могут быть применены для повышения эффективности межкультурной коммуникации между русскими и китайцами, снимая языковые и культурные барьеры;

- переводческая практика: результаты исследования могут быть использованы переводчиками для более точного и адекватного перевода текстов, связанных с Китаем.
Исследования в сфере межкультурной коммуникации: Материалы диссертации могут быть использованы для дальнейших исследований в сфере межкультурной коммуникации, анализа концептов и стереотипов в разных языках и культурах.

Перспективы дальнейших исследований. Данная работа открывает ряд перспектив для дальнейших исследований.

Анализ концепта КИТАЙ в других языках. Важно провести сравнительный анализ образа Китая в языках других народов, чтобы определить специфику восприятия Китая в разных культурных контекстах.

Изучение влияния новых технологий на формирование концепта КИТАЙ. Важно рассмотреть, как новые технологии и информационные потоки влияют на образ Китая в современном мире.

Анализ концепта КИТАЙ в контексте глобализации. Необходимо провести исследование того, как глобализация влияет на образы стран в разных языковых картинах мира.

В целом, работа позволяет глубоко оценить многообразие и сложность концепта КИТАЙ, отражая его роль в языковой и культурной жизни двух народов. Полученные результаты могут быть использованы для дальнейших исследований в сфере лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Список использованных источников

1. Кант, И. (1994). Критика чистого разума. Москва: Мысль.

2. Лавриненко И. Ю. Россия, г. Омск, ГОУ ВПО «Омский государственный университет путей сообщения» О ПОНЯТИИ «КАРТИНА МИРА». Наука и культура России, г. Самара 26–27 мая 2011 г. − С.258.

3. Хайдеггер М. Пролегомены к истории понятия времени. – Томск: Изд–во «Водолей», 1998. – 384 с.

4. Пименова М.В. Этногерменевтика языковой наивной картины мира внутреннего мира человека. – Кемерово: Кузбассвузиздат; Landau: Verlag Empirische Padagogik, 1999. – 262 с.

5. Пименова М.В. Этногерменевтический аспект концептуальных исследований// Социокультурная герменевтика: проблемы и перспективы/ Сборник научных статей международной конференции. – Кемерово: Комплекс “Графика”, 2002. – С. 116−119.

6. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с. – [Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия]

7. **王力**，《**王力**语言学论文集》，1980 **年**，**商**务印书馆，第 56 页.пер. с кита. Ван Ли, Лингвистические эссе Ван Ли, 1980, Коммерческое издательство, − С. 56.

8. 赵元任，《语言问题》，1980 **年**，**商**务印书馆，第 78 页.пер. с кита. Чжао Юаньрен, Проблемы языка, 1980, Коммерческое издательство, С. 78.

9. 吕叔湘，《吕叔湘语文论集》，1983 **年**，**商**务印书馆，第 102 页.пер. с кита. Лу Шусян, Лингвистические эссе Лю Шусяна, 1983, Коммерческое издательство, С. 102.

10. 罗常培，《罗常培语言学论文集》，1963 **年**，**中**华书局，第 125 页.пер. с кита. Ло Чанпэй, Лингвистические эссе Ло Чанпэя, 1963, Чжунхуа Шуцзюй, С. 125.

11. Выготский, Л. С. (1982).Собрание сочинений （т. 6）.Москва: Педагогика.С. 210.

12. **彭文**钊，《语言世界图景的文化阐释：理论与方法》，社会科学文献出版社，2008 **年**。пер. с кита. Пэн Вэньчжао − Культурная интерпретация языковой картины мира: теория и метод. Издательство литературы по общественным наукам. 2008 г. −С.14−15.

13. Кравченко Е.В. Вопросы когнитивной лингвистики// Языковая картина мира: Лингвистический и культурологический аспекты. – Бийск, 1998. – Т. 1. – С. 260–283.

14. **沈家煊**，《认知与汉语语法研究》，2006 **年**，**商**务印书馆，第 150 页.пер. с

кита.Шэнь Цзясюань, Исследования в области когниции и китайской грамматики, 2006, Коммерческое издательство, С. 150.

15. Первушина О. В. ,СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ ‘КУЛЬТУРНАЯ КАРТИНА МИРА’ И ‘ЖИЗНЕННЫЙ МИР’ В ПРОБЛЕМНОМ ПОЛЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ. Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 1 (182). Философия. Социология. Культурология. Вып. 16. С. 136–140.

16. Тайлор, Э. (1871).Первобытная культура.Москва: Политиздат.

17. 许嘉璐，《文化的传承与创新》，中华书局，2023 年。пер. с кита.Сюй Цзялу − Наследование и инновации культуры. Китайский книжный магазин. 2023 г. −С.36 .

18. 赵蓉晖，《世界文化概论》，上海外语教育出版社，2012 年，第 18 页。пер. с кита.Чжао Ронхуэй, Введение в мировую культуру, Шанхайское образовательное издательство иностранных языков, 2012. −С.18

19. Степанов, Ю. С. (1985).Язык и мышление.Москва: Наука.С. 15.

20. Верещагин Е.М. , В.Г. Костомаров.«Язык и культура».статья:«Языковая картина мира и культурные различия». Издательство: “Русский язык”, год написания: 1990. −С.288.

21. 王铭玉，《语言世界图景与文化世界图景》，《中国俄语教学》2004 年第 23 卷第 2 期，第 35−39 页。пер. с кита. Ван Минъюй, "Языковая картина мира и культурная картина мира", Преподавание русского языка в Китае, 2004, том 23, № 2, −С.35−39.

22. 申小龙，《汉语与中国文化》，复旦大学出版社，2008 年，484 页。пер. с кита. Шэнь Сяолун, Китайский язык и китайская культура, Издательство Фуданьского университета, 2008, с. 484.

23. Залевская А. А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование. − Воронеж: Изд−во Воронеж. гос. ун−та, 1990. С.137

24. 孙江，《概念、概念史与中国语境》，2022 年，河南大学出版社，第 106−107 页.пер. с кита. Сунь Цзян, «Концепции, история концепций и китайские контексты», 2022, Издательство Хэнаньского университета, С. 106−107

25. Карасик В.И Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.

26. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. Изд. 2−е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2001. с. 990.

27. Smith B. Beyond Concepts: Ontology as Reality Representation [Электронный

ресурс]. – Режим доступа URL: http://ontology.buffalo.edu/bfo/BeyondConcepts.pdf (Дата обращения 28.09.2020)

28. Добровольский Д. И. (2000). Язык и мышление: лекции по когнитивной лингвистике. М.: Издательский центр “Академия”, −С. 125.

29. Апресян Ю. Д. (1995). Лексическая семантика. М.: Издательская фирма “Восточная литература” РАН, −С. 212.

30. 王寅，《语言哲学研究》· 2014 年，北京大学出版社，ISBN：978−7−301−24428−9。368 页。пер. с кита. Ван Инь, Исследования по философии языка, 2014, Издательство Пекинского университета, с. 368.

31. Караулов Ю. Н. (1987). Русский язык и языковая личность. М.: Наука, с. 256.

32. Апресян Ю. Д. (1995). Лексическая семантика. М.: Издательская фирма “Восточная литература” РАН, с. 212.

33. Верещагин Е. М., & Костомаров, В. Г. (1990). Язык и культура. М.: “Русский язык”, с. 288.

34. Кронгауз М. А. (2000). Введение в лингвистическую семантику. М.: “Теис”, с. 224.

35. Аристотель, “Метафизика”, Oxford University Press, 2003,1029b1−5.

36. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография / О.А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.

37. Михайлова Ю. Н. Об эволюции лексикографического представления концепта / Ю. Н. Михайлова // Известия Уральского государственного университета. – 2003. – № 28. – С. 181−191.

38. Гурина Т. А. ESP на занятиях в нижегородском коммерческом институте [Электронный ресурс] / Т. А. Гурина // Материалы Всероссийской научно−методической конференции «Организация процесса обучения студентов в магистратуре. Проблемы и их решение» (2−4 февраля 1999). – Н. Новгород: НГТУ, 1999. – Режим доступа: http://www.nntu.sci−nnov.ru/RUS/NEWS/Mag_dok/cek4/c4−05.html, свободный. – Проверено 15.09.2017.

39. Крючкова Н. В. Методы изучения концепта / Н. В. Крючкова // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Международная научная конференция, посвященная 200−летию Казанского университета (Казань, 4−6 октября 2004 г.) : труды и материалы ; под ред. К. Р. Галиуллина. – Казань: Казан. гос. ун−т, 2004. – С.271−272.

40. Шафиков С. Г. Языковые универсалии и проблемы лексической семантики / С.

Г. Шафиков. – Уфа: Изд−во Башкир. ун−та, 1998. – 251 с.

41. Стернин И. А. Методика исследования концепта / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Изд−во ВГУ, 2001. – С.58−65.

42. Валеева Д.Р. Методы изучения базовых общечеловеческих концептов (на примере концепта «Дом») // Лингвистические исследования: сборник научно−методических работ / Под общ. ред. Н.В. Габдреевой, Г.Ф. Зинатуллиной. – Казань: Изд−во Казан. гос. техн. ун−та, 2009. – С.22−27.

43. Попова З. Д. Стернин И. А. Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии ; науч. ред. – Воронеж: Воронеж. гос. ун−т, 2002. – 313 с.

44. Костина Н.А. Концепт “Китай” в русском языке.− М.: Изд−во МГУ, 2008. −с. 14.

45. Швейцер А.Д. Лингвокультурология: учебник для вузов.− М.: АСТ, 2008. −с. 215.

46. Волошинов В.В. Марксизм и философия языка.− СПб.: Алетейя, 1998.−с. 92.

47. Карасик В.И. Языковые игры в контексте культуры.− М.: Гнозис, 2004.−с. 157.

48. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебник для вузов.− М.: Флинта, 2001.−с. 123.

49. **王宁**，《汉语词源学》，商务印书馆，2018，**第** 30 页.пер. с кита. Ван Нин, Китайская этимология, Коммерческое издательство, 2018, с. 30.

50. 陆俭明，《现代汉语语法研究教程》，北京大学出版社，2019，**第** 45 页.пер. с кита. Лу Цзяньмин, Учебник по изучению современной китайской грамматики, Издательство Пекинского университета, 2019, с. 45.

51. 陈望道，《修辞学发凡》，上海教育出版社，2017，**第** 55 页.пер. с кита. Чэнь Ваньдао, Риторика Фафань, Шанхайское образовательное издательство, 2017, с. 55.

52. **王力**，《汉语史稿》，中华书局，2016，**第** 70 页.пер. с кита. Ван Ли, История китайского языка, Чжунхуа Шуцзюй, 2016, с. 70.

53. 张艳，《从“Китай”**概念看俄**罗斯人眼中的中国形象》，《语言与文化研究》，2023 **年第** 1 **期**，**第** 166 页.пер. с кита. Янь Чжан, "Образ Китая в глазах русских с точки зрения концепта "Китай"", Исследования в области языка и культуры, № 1, 2023, с. 166.

54. **吴国**华、杨喜昌，《俄语语言文化简析》，2000 **年**，**第** 14 页.пер. с кита. У Гуохуа и Ян Сичан, Краткий анализ русского языка и культуры, 2000, с. 14.

55. 赵爱国，《俄语语义学》，上海外语教育出版社，2005 **年**，**第** 80 页.пер. с

кита. Чжао Айгуо, Русская семантика, Shanghai Foreign Language Education Press, 2005, с. 80.

56. 葛剑雄，《统一与分裂——中国历史的启示》，中华书局，2008 年，第 25 页 .пер. с кита. Гэ Цзяньсюн, Объединение и разделение − откровения китайской истории, Чжунхуа Шуцзюй, 2008, с. 25.

57. 周有光，《世界文字发展史》，上海教育出版社，2003 年，第 300 页.пер. с кита. Чжоу Юйгуан, История развития мировой письменности, Шанхайское образовательное издательство, 2003, с. 300.

58. 李明滨，《中俄文化交流史》，北京大学出版社，2010 年，第 120 页.пер. с кита. Ли Минбин, История культурного обмена между Китаем и Россией, Издательство Пекинского университета, 2010, с. 120.

59. 王铁崖，《国际法引论》，北京大学出版社，1998 年，第 45 页.пер. с кита. Ван Тиея, Введение в международное право, Издательство Пекинского университета, 1998, с. 45.